

# Innovative Development in Educational Activities

INTERNATIONAL CONFERENCE DEDICATED  
TO THE ROLE AND IMPORTANCE OF  
INNOVATIVE EDUCATION IN THE  
21ST CENTURY 2022/5

ISSN: 2181-3523

22 OCTOBER, 2022 YEAR

International Scientific Conference

[openidea.uz](http://openidea.uz)



PKP | INDEX

# Innovative Development in Educational Activities



“INTERNATIONAL CONFERENCE DEDICATED TO  
THE ROLE AND IMPORTANCE OF INNOVATIVE  
EDUCATION IN THE 21ST CENTURY 2022/5”

[openidea.uz](http://openidea.uz)

**Languages of publication:** o‘zbek, english, русский, қазақ, тоҷик

**TASHKENT, UZBEKISTAN**

**2022/ OCTOBER 22**



## ПЕРЕВОД КАК ВЫРАЖЕННАЯ РЕАЛЬНОСТЬ СОЗНАНИЯ

**Рузиева Махфуза Хикматовна**

Бухарский государственный университет, PhD докторант

e-mail: [ruzieva.mahfuza@gmail.com](mailto:ruzieva.mahfuza@gmail.com)

**Аннотация:** В статье освещаются межкультурные проблемы переводоведения, акцентируется внимание на лингвокогнитивном аспекте. Следует отметить что, созданный переводчиком текст на иностранном языке представляет собой вербальную репрезентацию концептуальной интеграции. Иными словами, вербальное порождение совмещенного ментального пространства переводчика.

**Ключевые слова:** вербальное качество, ментальное пространство, иностранный текст, лингвокультурный, лингвокогнитивный, сознание переводчика.

## TRANSLATION AS THE EXPRESSED REALITY OF CONSCIOUSNESS

Ruzieva Makhfuza Khikmatovna

PhD candidate student at Bukhara State University

e-mail: [ruzieva.mahfuza@gmail.com](mailto:ruzieva.mahfuza@gmail.com)

**Abstract:** The article highlights the intercultural problems of translation studies, focuses on the linguocognitive aspect. It should be noted that the text created by the translator in a foreign language is a verbal representation of conceptual integration. In other words, the verbal generation of the combined mental space of the translator.

**Keywords:** verbal quality, mental space, foreign text, linguocultural, linguocognitive, translator's consciousness.

О переводе, его аспектах, природе, специфике, основах и так далее написано великое множество статей, ибо перевод – как алмаз – открывает все новые грани в зависимости от искусства огранщика. Коллекционирование определений перевода сегодня представляет большой интерес. Но бесспорным, на наш взгляд, является положение о посреднической роли перевода в полилоге культур, реальных и ментальных миров, хотя отдельные утверждения о взаимоотношении культуры, сознания и перевода в концепциях отдельных исследователей вызывает множество вопросов. Стоит обратить внимание насколько оправдан в контексте знак равенства в утверждении «Культура есть перевод, и перевод есть культура»? В подобных случаях речь идет, как известно, не о «переводе культур», а о культурных трансферах, то есть о переносе отдельных инокультурных элементов в другую культурную среду. Переводчик же имеет дело с вербальными инокультурными объектами (текстами, высказываниями), и важным для него является не столько различие вербальных знаков и систем, но различие в концептуальных системах автора иностранного текста и самого переводчика, ибо как порождающим, так и перекодирующим «механизмом» выступает мозг человека, и структуры сознания играют в процессе перевода определяющую роль.

Сознание неотделимо от человека. По мнению А. Г. Спиркина, сознание – это «соучастие знания в самом себе» [4, с. 78], т. е. человек располагает знанием о наличии своего знания, сознания.

Релевантной для нашего понимания является метафорическая интерпретация сознания как смыслового фильтра.

В научной литературе этот подход представлен следующими вариантами:

а) осознается то, что не диссонирует с социальными нормами и установками или с диспозициями индивида, а также то, что «опосредовано практикой»;

б) воспринимается и осознается то, что соотносится с имеющимися в нашем сознании «образцами» (начиная от платоновских «эйдосов» до

современных «когнитивных эталонов»), а все то, что не имеет в ментальной сфере «образцов», проходит мимо нашего сознания.

Сознание, по утверждению А. Н. Портнова, имеет антиномичную структуру, поскольку выступает как:

«– поток (stream of consciousness, menstruum) и как способность осуществлять отдельные акты сознания (мыслительные, мнемические, перцептивные);

– экзистенциальная целостность «Я – полюса» и рефлексивная расчлененность;

– как непосредственное переживание и как «оречевленное» сознание (внутренний монолог; внутренний диалог; внешняя речь в различных модусах);

– как языковое сознание, представляющее в генетическом отношении не просто иерархию способностей и функций, но, по всей видимости, подлинную систему, и как предметное сознание, для которого обращение к языковым механизмам не является необходимым» [3, с. 25].

Как показывает анализ переводческих стратегий, они не бывают чисто когнитивными или интуитивными, но представляют собой когнитивно-интуитивные «сцепления». Интуиция при переводе актуализирует исходные вербальные данные, а также «ассоциирует» лежащие в основе ИТ ситуации с реальным фоном (контекстом интерпретации) и определяет как семантические «координаты» перевода, так и построение индивидуального семантического вывода.

Сознание является тем «когнитивным уровнем», который «аккумулирует знания носителей языка о мире, он показывает, каким человек видит окружающий его мир, фиксирует наивно-языковую картину мира в его сознании, бессознательно закреплённую в языковых структурах, которые помимо языковой семантики, несут более широкую информацию об устройстве мира» [2, с. 154].

Лингвально-ментальные операции в процессе перевода обусловлены, как отмечалось выше, речемыслительной деятельностью индивида и функционированием его ментальной сферы. Каждый индивид по-разному ориентируется в национальном культурном пространстве, «выстраивая под себя» собственную модель в рамках конкретного лингвокультурного сообщества, руководствуясь «рекомендациями» собственной когнитивной базы. Именно когнитивная база позволяет индивиду «свободно ориентироваться» в национальном культурном пространстве, особенно, в его центральной части, в то время как представители «иного национального культурного сообщества, пытаясь овладеть данной культурой, наоборот, «блуждают» в центре. Особые трудности у него вызывает то, что ядерные элементы культурного пространства чрезвычайно редко подвергаются осмыслению, рефлексии и экспликации со стороны тех, для кого это пространство является родным» [1, с. 30].

Таким образом, оптимальность перевода обусловлена не только знанием алгоритмов «чужой» культуры, но также пересечением ментальных пространств автора иностранного текста и его переводчиков. В этой связи необходимо подчеркнуть, что ментальные пространства индивидов никогда не могут полностью совпадать, поскольку они определяются индивидуальными знаниями и представлениями и репрезентируются индивидуальным «вербальным кодом». Индивидуальные ментальные пространства имеют какие-то «общие зоны», и перевод будет тем успешнее и результативнее, чем шире «зоны» пересечения индивидуальных ментальных пространств автора иностранного текста и его переводчиков. Именно совмещенное ментальное пространство обуславливает вербальную репрезентацию средствами психосемиотических или же подсознательных особенностей автора иностранного перевода.

**Список литературы:**

1. Гудков, Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д. Б. Гудков. – М., 1999.
2. Караулов, Ю. Н. Активная грамматика / Ю. Н. Караулов. – М., 1999.
3. Портнов, А. Н. Теоретические проблемы языкового сознания / А. Н. Портнов // Языковое сознание: Теоретические и прикладные аспекты. ИЯ РАН. – Москва, Барнаул: Изд-во Алтайского университета, 2004.
4. Спиркин, А. Г. Сознание и самосознание / А. Г. Спиркин. – М.: Наука, 1972.





## TABLE OF CONTENTS

Sr. No.	Paper/ Author
1	
	<b>INGLIZ TILIDA GAP BO‘LAKLARINING AKTUALLASHUVIDA TROPLARNING ISHLATILISHI</b> Po‘latova O‘g‘ilxon Abduxaliqovna <b>Page No.: 3-6</b>
2	
	<b>PEDAGOGICAL COMMUNICATION AND ITS IMPORTANCE IN HIGHER EDUCATION</b> Ziyodullayeva Nafosat Tulkin qizi <b>Page No.: 7-9</b>
3	
	<b>BOSHLANG‘ICH SINFLARDA XORIJIY TILLARNI O‘QITISHDA PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALAR</b> Normatova Mavlyuda Mansurovna <b>Page No.: 10-13</b>
4	
	<b>ТЕХНОГЕННЫЕ ОТХОДЫ - НОВЫЙ ИСТОЧНИК СЫРЬЯ ЦВЕТНЫХ, БЛАГОРОДНЫХ, РЕДКИХ И ТОКСИЧНЫХ МЕТАЛЛОВ</b> Хакимов К.Ж., Соатов Б.Ш. <b>Page No.: 14-18</b>
5	
	<b>ПРЕИМУЩЕСТВА И ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ</b> Ш.Х.Шокиров, Ш.Т.Турамурадов <b>Page No.: 19-23</b>
6	
	<b>МАҚСУД ШАЙХЗОДА – МАНГУЛИККА ДАХЛДОР МУТАФАККИР</b> Розиков Далер Дониёр ўғли, Исломов Акбар Садуллоевич <b>Page No.: 24-27</b>



7

**HAR QANDAY RUHIY YOKI JISMONIY NUQSONDA HAM  
TARAQQIYOT DAVOM ETADI**

Abdullayeva Halimaxon Botirali qizi

**Page No.: 28-33**

8

**INGLIZ TILIDA GAPNING KOMMUNIKATIV MARKAZI - REMANI  
IFODALASHDA KLEFT QURILMALARNING ISHLATILISHI**

Po'latova O'g'ilxon Abduxaliqovna

**Page No.: 34-38**

9

**“САРОБ” РОМАНИ УСТИДАГИ ИЛК БАҲСЛАР ХУСУСИДА**

Худойкулова Марҳабо Аҳадовна

**Page No.: 39-41**

10

**ASSESSMENT OF FINANCIAL STABILITY OF INSURANCE COMPANIES**

Abdurazzokov Shokhzod Otabekovich,

Jabborov Olchinbek Nuriddinovich

**Page No.: 42-46**

11

**IKKINCHI YO‘LLAR VA MURAKKAB TABIIY SHAROITLARDA:  
KO‘CHMA QUM TARQALGAN HUDUDLARDA, TOG‘LI SHAROITDA VA  
O‘ZLASHTIRILGAN YERLARDA YER POLOTNOSI QURILISHINI  
TASHKILLASHTIRISH**

Islomov Akbar Sadulloyevich,

Rozikov Daler Doniyor o'g'li

**Page No.: 47-50**

12

**YANGI O‘ZBEKISTON YOSHLARI**

Hakimova Yoqutxon To'laganovna,

Rozikov Daler Doniyor o'g'li,

**Page No.: 51-53**

13

**SANOAT KORXONALARIDA TASHQARIGAN UZATILAYOTGAN HAVO  
OQIMLARIDAN FOYDALI KOMPONENTLARNI OLIB QOLISH**

Bektoshev Oybek Qosimjon o'g'li,

Bekosheva Shoxsanam Axrorjon qizi

**Page No.: 54-57**

14

**O‘SMIRLAR KIYIMLARI ASSORTIMENTINI SHAKLLANTIRUVCHI  
OMILLAR**

Abulova Parvina Ulug‘bekovna

**Page No.: 58-63**

15

**ИНГИЧКА ТОЛАЛИ ҒЎЗА НАВЛАРИНИ ПАРВАРИШЛАШДА  
ҚАНДАЛАЛАР ЗАРАРИГА АГРОТЕХНИК ТАДБИРЛАРНИНГ  
ТАЪСИРИ**

Бобоева Нодира Тўхтамишовна,

Негматова Сурайё Тешаевна

**Page No.: 64-69**

16

**ОЛИЙ ТАЪЛИМНИНГ РАҚАМЛИ ИҚТИСОДИЁТГА ТАЙЁРЛИГИНИ  
БАҲОЛАШ**

Б.Қўчқоров

**Page No.: 70-76**

17

**МУҲАНДИСЛИК КОММУНИКАЦИЯ ТИЗИМЛАРИНИ  
ЛОЙИҲАЛАШ ВА ҚУРИШДАГИ МУАММОЛАР**

Сапаров.Ш.Ш., Рўзиқулов.Р.Э.

**Page No.: 77-80**

18

**ПЕРЕВОД КАК ВЫРАЖЕННАЯ РЕАЛЬНОСТЬ СОЗНАНИЯ**

Рузиева Махфуза Хикматовна

**Page No.: 81-85**

19

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДА ТУРИЗМ СОХАСИИ  
РИВОЖЛАНТИРИШДА, ТАЛАБНИ ШАКЛЛАНТИРИШ ХОЛАТИ ВА  
МУАММОЛАРИ**

Исмаилова Маъмура Элдоровна

**Page No.: 86-91**

20

**WI-MAX TECHNOLOGIYASINING GLOBAL TARMOQQA CHIQISH  
EVOLYUTSIYASI**

Akhmadaliyev Anvarbek Alijon o‘g‘li, Ergasheva Laylo Ruslan qizi

**Page No.: 92-97**